

ZÁVĚREČNÝ AKT

DIPLOMATICKÉ KONFERENCE K PROTOKOLU O PŘISTOUPENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O SPOLUPRÁCI PŘI ZAJIŠŤOVÁNÍ BEZPEČNOSTI LETOVÉHO PROVOZU – EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU (EUROCONTROL) ZE DNE 13. PROSINCE 1960, VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH DODATKŮ A VE ZNĚNÍ SJEDNANÉM PROTOKOLEM ZE DNE 27. ČERVNA 1997

(Brusel, dne 8. října 2002)

ZPLNOMOCNĚNÍ ZÁSTUPCI:

REPUBLIKY ALBÁNIE,
SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,
RAKOUSKÉ REPUBLIKY,
BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÉ REPUBLIKY,
KYPERSKÉ REPUBLIKY,
CHORVATSKÉ REPUBLIKY,
DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
FINSKÉ REPUBLIKY,
FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,
SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
ŘECKÉ REPUBLIKY,
MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
IRSKA,
ITALSKÉ REPUBLIKY,
BÝVALÉ JUGOSLÁVSKÉ REPUBLIKY MAKEDONIE,
LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,
MALTSKÉ REPUBLIKY,
MOLDAVSKÉ REPUBLIKY,
MONACKÉHO KNÍŽECTVÍ,
NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,
RUMUNSKA,
SLOVENSKÉ REPUBLIKY,
REPUBLIKY SLOVINSKO,
ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
ŠVÝCARSKÉ KONFEDERACE,
ČESKÉ REPUBLIKY,
TURECKÉ REPUBLIKY,
A
EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

se sešli v Bruselu, dne 8. října 2002; a

1. *Jednomyslně přijali* text Protokolu o přistoupení Evropského společenství k Mezinárodní úmluvě o spolupráci k zajištění bezpečnosti leteckého provozu, uvedený v Příloze k existujícímu Závěrečnému aktu, dále jen Protokol o přistoupení, ze dne 13. prosince 1960, ve znění pozdějších úprav a dodatků, ve znění sjednaném

Protokolem ze dne 27. června 1997, dále jen "Revidovaná úmluva". Výše uvedený Protokol o přistoupení byl předložen k podpisu v Bruselu dne 8. října 2002;

2. *Přijali* následující usnesení, týkající se, v tomto pořadí, ratifikace, přijetí či schválení Protokolu o přistoupení členskými státy Úmluvy, v nejbližším možném termínu, a dále předčasné implementace Protokolu o přistoupení:

Konference:

konaná v Bruselu dne 8. října 2002;

schválila jednomyslně Protokol o přistoupení Evropského společenství k Mezinárodní úmluvě o spolupráci o zajištění bezpečnosti letového provozu, dále jen Protokol, ze dne 13. prosince 1960, ve znění pozdějších úprav a dodatků a ve znění sjednaném Protokolem předloženým k podpisu dne 27. června 1997 (dále jen "Revidovaná úmluva");

I. Usnesení, vyzývající členské státy, aby Protokol o přistoupení ratifikovaly, přijaly či schválily, a to v nejbližším možném termínu, přičemž toto usnesení

Bere ohled na skutečnost, že přistoupení Evropského společenství za podmínek, obsažených v Protokolu o přistoupení, významně přispěje k plnění cílů a úkolů EUROCONTROL;

připomíná usnesení, přijaté na Diplomatičké konferenci konané dne 27. června 1997 k Protokolu, sjednocující Mezinárodní úmluvu EUROCONTROL, vyzývající smluvní strany Úmluvy EUROCONTROL k ratifikaci výše uvedeného Protokolu ze dne 27. června 1997, a to v nejbližším možném termínu;

Smluvní strany se dohodly na důležitosti vstoupení Revidované úmluvy a Protokolu o přistoupení v platnost v nejbližším možném termínu;

vyzývá signatáře Protokolu o přistoupení, aby tento Protokol ratifikovali, přijali či schválili, a to v nejbližším možném termínu;

žádá generálního ředitele EUROCONTROL, aby ve spolupráci se signatářskými státy a Evropským společenstvím učinil veškerá možná opatření za účelem poskytnutí součinnosti, bude-li o to požádán, v procesu ratifikace, přijetí či schválení výše uvedeného Protokolu.

II. Usnesení o implementaci Protokolu o přistoupení v nejbližším možném termínu

Bere ohled na Usnesení o předčasné implementaci Sjednocujícího protokolu, přijatého Diplomatičkou konferencí ke schválení tohoto Protokolu ze dne 27. června 1997;

Bere ohled na důležitost bezproblémové a účinné implementace Protokolu o přistoupení;

Vyzývá všechny státy a Evropské společenství k tomu, aby vyvinuly patřičné úsilí a přijaly veškerá opatření k včasné implementaci příslušných ustanovení Protokolu o přistoupení.

3. *Přijali* následující společná prohlášení o chybějící pravomoci Společenství v oblastech národní bezpečnosti a obrany a o koordinaci RTDE:

I. Společné prohlášení o chybějící pravomoci Společenství ve oblastech národní bezpečnosti a obrany

Signatáři Protokolu o přistoupení Evropského společenství k Mezinárodní úmluvě o spolupráci k zajištění bezpečnosti leteckého provozu ze dne 13. prosince 1960, ve znění pozdějších úprav a dodatků a ve znění Sjednocujícího protokolu předloženého k podpisu dne 27. června 1997, dále jen "Revidovaná úmluva";

Vzali ohled na skutečnost, že Evropské společenství v současné době nemá žádné kompetence v oblasti bezpečnostní a obranné politiky;

Vzali ohled na úlohu EUROCONTROL, tak jak je, pokud se týká vojenských záležitostí, zahrnuta v ustanoveních Revidované úmluvy EUROCONTROL,

Smluvní strany ve výše uvedeném společném prohlášení souhlasí s tím, že:

Kdyby mělo dojít k rozšíření kompetencí Evropského společenství o výše uvedené záležitosti, vznikla by potřeba přezkoumat, zda by tímto rozšířením nedošlo k radikální změně rozsahu povinností, které pro Společenství z Revidované úmluvy vyplývají, a zdali by v důsledku toho nebylo možno Protokol v jeho současné podobě pro tyto záležitosti plnit.

II. Společné prohlášení o koordinaci výzkumu, rozvoje technologií a hodnocení (RTDE)

Signatáři Protokolu o přistoupení Evropského společenství k Mezinárodní úmluvě o spolupráci k zajištění bezpečnosti leteckého provozu ze dne 13. prosince 1960, ve znění pozdějších úprav a dodatků, ve znění Sjednocujícím protokolem předloženém k podpisu dne 27. června 1997, dále jen "Revidovaná úmluva";

přezkoumali ustanovení Revidované úmluvy, týkající se koordinace výzkumu, rozvoje technologií a hodnocení (RTDE), v oblastech, pokrytých touto Úmluvou;

uvážili skutečnost, že článek 2.1.(h) Revidované úmluvy platí pro koordinaci činností RTDE prováděných mezi organizací EUROCONTROL a jejími smluvními stranami;

uvážili skutečnost, že koordinace vykonávaná Agenturou EUROCONTROL podle článku 1.5.(i) jejího Statutu, se týká vlastních činností RTDE vykonávaných Agenturou EUROCONTROL, jakož i činností RTDE Organizací ATM;

Souhlasí s tím, že:

- "koordinace činností RTDE" znamená výměnu názorů, informací a zkušeností, týkajících se programů a činností RTDE v oblasti řízení letového provozu. Jejím hlavním cílem je prosazovat vzájemnou spolupráci a předcházet duplicitě práce;
- všechny dotčené strany musí při koordinaci svých činností RTDE respektovat obecné cíle, kompetence, odpovědnost za administrativu, řízení a rozpočet a postupy příslušných institucí a orgánů, pověřených prováděním programů RTDE, jakož i jejich předpisy pro spolupráci, publikování a předpisy týkající se práv k duševnímu vlastnictví;

- smluvní strany si zachovají volnost rozhodování o strategiích, programech a projektech RTDE, v souladu se svými interními procedurami.
4. *Vzali na vědomí* následující společné prohlášení signatářských států ke Sjednocujícímu protokolu a tomuto Závěrečnému aktu:

III. Společné prohlášení týkající se uvedení Sjednocujícího protokolu a Protokolu o přistoupení v platnost a dalších podpisů Protokolu o přistoupení

Státy, signatáři Protokolu, sjednocujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro zajištění bezpečnosti leteckého provozu ze dne 13. prosince 1960, ve znění pozdějších úprav a dodatků, který byl předložen k podpisu dne 27. června 1997, dále jen "Sjednocující protokol", a signatáři Závěrečného aktu přijatého Diplomatičnou konferencí k Protokolu o přistoupení Evropského společenství k Úmluvě EUROCONTROL, která byla předložena k podpisu dne 8. října 2002; dále jen "Protokol o přistoupení",

Jejichž cílem je vyjasnit podmínky pro uvedení Sjednocujícího protokolu a Protokolu o přistoupení v platnost;

Potvrzují svůj výklad článku II, odstavce 3 Sjednocujícího protokolu v tom smyslu, že tento Protokol vstoupí v platnost poté, co veškeré státy, které budou k 8. říjnu 2002 stranami Úmluvy EUROCONTROL, uloží své listiny o ratifikaci, přijetí či schválení Sjednocujícího protokolu.

Souhlasí s tím, že EUROCONTROL podnikne příslušné kroky k zajištění toho, aby při přijetí žádosti o přistoupení k Úmluvě EUROCONTROL a schválení podpisu Sjednocujícího protokolu v souladu s touto Úmluvou, byly splněny odpovídající závazky potřebné k podpisu a ratifikaci, přijetí nebo schválení Protokolu o přistoupení.

PROTOKOL

O PŘISTOUPENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O SPOLUPRÁCI K ZAJIŠTĚNÍ BEZPEČNOSTI LETOVÉHO PROVOZU – EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU (EUROCONTROL) ZE DNE 13. PROSINCE 1960, VE ZNĚNÍ NÁSLEDNÝCH DODATKŮ A VE ZNĚNÍ SJEDNOCENÉM PROTOKOLEM ZE DNE 27. ČERVNA 1997

REPUBLIKA ALBÁNIE
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
FEDERÁLNÍ REPUBLIKA RAKOUSKO,
BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
CHORVATSKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FINSKÁ REPUBLIKA
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
ŘECKÁ REPUBLIKA,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
BÝVALÁ JUGOSLÁVSKÁ REPUBLIKA MAKEDONIE,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
MOLDAVSKÁ REPUBLIKA
MONACKÉ KNÍŽECTVÍ,
NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVINSKO,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,
ČESKÁ REPUBLIKA,
TURECKÁ REPUBLIKA,
A
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

S přihlédnutím k Mezinárodní úmluvě EUROCONTROL o spolupráci k zajištění bezpečnosti letového provozu ze dne 13. prosince 1960, ve znění novelizovaném Dodatkovým protokolem ze dne 6. července 1970 a dále Protokolem ze dne 21. listopadu 1978, vše ve znění novelizovaném Protokolem ze dne 12. února 1981 a dále ve znění sjednoceném Protokolem ze dne 27. června 1997, dále jen „Úmluva“, a zejména k jejímu článku 40;

S přihlédnutím k odpovědnosti v některých oblastech, pokrytých Úmluvou, udělené Evropskému společenství Ustavující dohodou Evropského společenství ze dne 25. března 1957, která byla revidována Amsterdamskou úmluvou ze dne 2. října 1997;

Členské státy Evropského společenství, které jsou členy EUROCONTROL, při schvalování Protokolu, sjednocujícího Úmluvu, jenž byl předložen k podpisu dne 27. června 1997, prohlásily, že jejich podpisem nebude dotčena výlučná kompetence Evropského společenství v určitých oblastech upravených touto Úmluvou, ani členství Společenství v EUROCONTROL pro účely výkonu této výlučné kompetence;

S přihlédnutím k tomu, že účelem přistoupení Evropského společenství k Úmluvě je poskytnout součinnost Evropské organizaci pro bezpečnost leteckého provozu, dále jen „EUROCONTROL“, při dosahování jejích cílů stanovených v Úmluvě, a to zejména v tom, aby se stala jediným a výkonným orgánem, pověřeným vytvářením politiky řízení letového provozu v Evropě;

Vzhledem k tomu, že přistoupení Evropského společenství k EUROCONTROL vyžaduje vyjasnění způsobu, jímž budou ustanovení Úmluvy aplikována na Evropské společenství a jeho členské státy;

Vzhledem k tomu, že podmínky přistoupení Evropského společenství k Úmluvě umožní Společenství vykonávat v rámci EUROCONTROL kompetence, které mu předaly jeho členské státy;

Vzhledem k tomu, že Španělské království a Spojené království schválily dne 2. ledna 1987 v Londýně dohody zajišťující širší spolupráci při využití letiště na Gibraltar, a to společným prohlášením Ministrů zahraničních věcí obou zemí, a tyto přijaté dohody mají vstoupit v platnost;

SE DOHODLY takto :

Článek 1

Evropské společenství přistupuje, v rámci svých kompetencí, k Úmluvě, a to za podmínek stanovených podle článku 40 Úmluvy tímto Protokolem.

Článek 2

Pro Evropské společenství v rámci jeho kompetencí platí Úmluva pro letové provozní služby a s nimi spojené služby přiblížovací a letištní, a to v letových informačních oblastech jeho členských států, jejichž seznam je uveden v Příloze II Úmluvy, a které zároveň spadají do oblasti vymezené teritoriální platností Ustavující dohody Evropského společenství.

Platnost tohoto Protokolu pro letiště na Gibraltar neznamena omezení právního postavení Španělského království a Spojeného království, pokud se týká sporu o svrchovanost nad územím, na němž se letiště nachází.

Platnost tohoto Protokolu pro letiště na Gibraltar bude pozastavena až do vstoupení dohod přijatých Společným prohlášením ministrů zahraničních věcí Španělského království a Spojeného království ze dne 2. prosince 1987 v platnost. Vlády Španělského království a Spojeného království budou informovat ostatní smluvní strany tohoto Protokolu o dni, kdy dohody vstoupí v platnost.

Článek 3

V souladu s ustanoveními tohoto Protokolu se ustanovení Úmluvy vykládají v tom smyslu, že Evropské společenství je samo též zahrnuto do rámce kompetencí Společenství. Obdobně se chápou též různé termíny, používané k označení smluvních stran Úmluvy a jejich zástupců.

Článek 4

Evropské společenství nepřispívá do rozpočtu EUROCONTROL.

Článek 5

Aniž by tím byl dotčen výkon jeho hlasovacích práv podle článku 6, má Evropské společenství právo mít zastoupení ve všech orgánech EUROCONTROL a podílet se na činnosti všech orgánů EUROCONTROL, v nichž má kterýkoli z jeho členských států právo na zastoupení jakožto smluvní strana, a které se zabývají otázkami, spadajícími do jeho kompetence. Výjimku tvoří orgány, které mají kontrolní úlohu.

Evropské společenství, v rámci své kompetence a v souladu se svými základními předpisy, prezentuje svá stanoviska ve všech orgánech EUROCONTROL, v nichž má právo zasedat.

Evropské společenství není oprávněno navrhopvat své kandidáty na členství ve volených orgánech EUROCONTROL. Dále nesmí navrhopvat své uchazeče o úřad v orgánech, na jejichž činnosti má právo se účastnit.

Článek 6

1. Při přijímání rozhodnutí v záležitostech, kde má Evropské společenství výlučnou kompetenci, a pro účely aplikace pravidel, stanovených ve článku 8 Úmluvy, bude Evropské společenství užívat hlasovacích práv svých členských států. Takto odevzdané a platné hlasy budou shrnuty a sečteny pro účely stanovení většiny, jak stanoví článek 8 Úmluvy. V případě, že hlasuje Společenství, nesmí hlasovat jeho členské státy.

Pro účely stanovení počtu smluvních stran Úmluvy, potřebného pro žádost o rozhodnutí, přijímané tříčtvrtinovou většinou podle článku 8.2, bude Společenství posuzováno jako zástupce těch svých členských států, které jsou členy EUROCONTROL.

Přijetí rozhodnutí ve věci, o níž bude hlasovat Evropské společenství, bude na žádost smluvní strany Úmluvy, která není členem Evropského společenství, odloženo. Odklad poslouží pro konzultace k navrženému rozhodnutí mezi smluvními stranami Úmluvy, přičemž Agentura EUROCONTROL poskytne potřebnou součinnost při těchto konzultacích. Bude-li taková to žádost uplatněna, bude přijetí rozhodnutí odloženo nejdéle o šest měsíců.

2. Při přijímání rozhodnutí v záležitostech, kde Evropské společenství nemá výlučnou kompetenci, hlasují členské státy Evropského společenství podle svých hlasovacích práv, tak jak je stanoví článek 8 Úmluvy. Evropské společenství v tomto případě nehlasuje.

3. Evropské společenství je povinno případ od případu informovat ostatní smluvní strany Úmluvy o případech, kdy bude v rámci různých bodů jednacího programu Valného shromáždění a Rady, jakož i dalších poradních orgánů, jimž Valné shromáždění či Rada udělily pravomoci, uplatňovat hlasovací práva, uvedená v odstavci 1 výše. Tato povinnost platí též při korespondenčním schvalování rozhodnutí.

Článek 7

Rozsah kompetencí převedených na Společenství je uveden v obecných podmínkách v písemném prohlášení, učiněném Evropským společenstvím při podpisu tohoto Protokolu.

Toto prohlášení smí být podle potřeby pozměněno oznámením Evropského společenství, předaným EUROCONTROL. Toto prohlášení nenahrazuje, ani žádným způsobem neomezuje záležitosti, které mohou být pokryty oznámením kompetencí Evropského společenství, učiněným před přijetím rozhodnutí EUROCONTROL, ať již prostřednictvím hlasování, nebo jiným způsobem.

Článek 8

V případě jakéhokoli sporu mezi dvěma či více smluvními stranami tohoto Protokolu, nebo mezi jednou či více smluvními stranami tohoto Protokolu a EUROCONTROL, týkajícího se výkladu, aplikace nebo provádění tohoto Protokolu, včetně jeho existence, platnosti a ukončení, platí ustanovení článku 34 Úmluvy.

Článek 9

1. Tento Protokol bude otevřen k podpisu všem signatářským státům Protokolu sjednocujícího Mezinárodní úmluvu EUROCONTROL o spolupráci k zajištění bezpečnosti letového provozu ze dne 13. prosince 1960, ve znění úprav a dodatků, který byl předložen k podpisu dne 27. června 1997, dále jen „Sjednocující protokol“, a Evropskému společenství.

Bude též otevřen, před datem svého vstupu v platnost, k podpisu kterýmkoli dalším státem, který je podle článku II. Sjednocujícího protokolu patřičně oprávněn Sjednocující protokol podepsat.

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci, přijetí či schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí či schválení budou uloženy u vlády Belgického království.
3. Tento Protokol vstoupí v platnost jeho ratifikací, přijetím či schválením všemi signatářskými státy, které jsou též signatáři Sjednocujícího protokolu a jejichž ratifikace, přijetí či schválení jsou podmínkou vstupu Sjednocujícího protokolu v platnost, a dále Evropským společenstvím, a to prvního dne druhého měsíce následujícího po datu uložení poslední listiny o ratifikaci, přijetí či schválení, za předpokladu, že Sjednocující protokol vstoupil v platnost téhož dne. Nebude-li tato podmínka splněna, vstoupí v platnost k témuž datu, jako Sjednocující protokol.
4. Pro signatáře, u nichž dojde k uložení listiny o ratifikaci, přijetí či schválení po datu vstupu tohoto Protokolu v platnost, vstoupí tento Protokol v platnost k prvnímu dni druhého měsíce, následujícího po uložení předmětné listiny o ratifikaci, přijetí či schválení.

5. Vláda Belgického království oznámí vládám ostatních signatářských států tohoto Protokolu a Evropskému společenství každý podpis, každé uložení listiny o ratifikaci, přijetí či schválení, a dále každé datum nabytí platnosti tohoto Protokolu podle odstavců 3 a 4 výše.

Článek 10

Každé přistoupení k Úmluvě po jejím vstupu v platnost bude současně představovat též souhlas, který musí být vázán tímto Protokolem. Na tento Protokol se vztahují též ustanovení článků 39 a 40 Úmluvy.

Článek 11

1. Tento Protokol zůstane v platnosti na dobu neurčitou.
2. Jestliže všechny členské státy EUROCONTROL, které jsou členy Evropského společenství, vystoupí z EUROCONTROL, bude oznámení o odstoupení podle článku 38. 2 Úmluvy toho členského státu Evropského společenství, který odstoupí jako poslední, považováno současně za oznámení Evropského společenství o odstoupení od Úmluvy, jakož i od tohoto Protokolu.

Článek 12

Vláda Belgického království bude tento Protokol registrovat, v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů, u generálního tajemníka Spojených národů a v souladu s článkem 83 Mezinárodní úmluvy o civilním letectví podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, u Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví.